Comportamentul morfologic al termenilor din domeniul Informaticii

MONICA ARDELEANU CRUCERU
Braşov

1. Începând din 1989, deschiderea spre Occident a făcut ca vocabularul limbii române să primească un val de cuvinte noi aparţinând unor domenii foarte variate. Astfel, în domeniul economiei, agriculturii, administraţiei, finanţelor, comerţului, dar mai ales al informaticii, numărul termenilor împrumutaţi recent este din ce în ce mai mare. În majoritatea lor, aceştia nu au echivalente în limba română, fiind împrumutaţi o dată cu realităţile pe care le denumesc; există însă şi cazuri în care termenul împrumutat este un dublet al unui termen existent. Majoritatea termenilor recent intraţi în limbă sunt împrumuturi mai ales din engleză şi franceză, dar şi din germană, italiană ş.a. Numărul mare de împrumuturi, ca şi forma sub care circulă termenii respectivi în limbă au dus la unele proteste; astfel, influenţa pe care o exercită aceste limbi, dar în special *anglomania* este considerată de unii un pericol pentru limbă şi chiar pentru specificul nostru naţional.

În legătură cu acest lucru Mioara Avram menţiona: „Influenţa engleză nu este un fenomen în sine negativ, nu are de ce să fie mai periculoasă decât alte influenţe stăine", afirmând în continuare: „Cunoscută fiind marea ospitalitate a limbii române, dublată de capacitatea ei de asimilare/integrare a împrumuturilor […], este de presupus că anglicizarea va fi depăşită, aşa cum au fost depăşite în timp slavizarea, grecizarea, rusificarea, italienizarea sau francizarea" (Avram (1997), 9).

Este evident că marea majoritate a acestor împrumuturi au fost necesare, lucru pus în evidenţă şi de faptul că mulţi dintre termenii aparţinând strict anumitor domenii au intrat şi în uzul publicului larg. Mă refer în special la termenii din domeniul informaticii, care sunt astăzi cunoscuţi de un număr din ce în ce mai mare de vorbitori.

În cadrul cuvintelor aparţinând acestui domeniu aş distinge între termenii care apar în revistele de specialitate şi care sunt cunoscuţi strict de informaticieni şi termenii care sunt cunoscuţi de mai toţi vorbitorii care vin în contact cu aceste cuvinte prin intermediul mass-media, principalul canal de pătrundere a neologismelor. Studiind presa constatăm creşterea, cu fiecare an, a numărului de termeni din articolele având ca temă domeniul informaticii.

2. Lucrarea de faţă îşi propune să studieze comportamentul morfologic al termenilor din domeniul informaticii, termeni pe care i-am extras din presa perioadei 2000-2002. Comportamentul morfologic al cuvintelor recente s-a aflat în atenţia mai multor cercetători, printre care Mioara Avram (1975, 1991-1992, 1997, 2001), Georgeta Ciobanu (1996, 1997a, 1997b), Adriana Stoichiţoiu-Ichim (2001), Gabriela Pană Dindelegan (1999) ş.a.

Avem în atenţie substantive, cel mai bine repreăentate (31), şi un număr relativ mare de verbe (24). Se au în vedere termenii ce urmează, cu menţionarea sensului fiecăruia.

Substantive

atachment s.n. (<E *attachment*) „document anexat"
add-in s.n. (<E *add-in*) "program auxiliar"
bit s.m. (<E *bit,* F, It.) „cea mai mică unitate de informaţie care poate fi folosită de un calculator"
browser s.n. (<E *browser*) „program de căutare pe Internet"

BDD-V3902 © 2003 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:02:14 UTC)

chipset s.n (<E *chipset*) „set de circuite integrate”
cip s.n. (<E *chip*) „circuit integrat”, cu varianta chip
computer s.n. (<E *computer*) „dispozitiv electronic care prelucrează date”
download s.n. (<E *download*) „încărcare a unui fişier”
device s.n. (<E *device*) „dispozitiv, aparat”
desktop s.n. (<E *desktop*) „fundal al ecranului”
driver s.n (<E *driver*) „program care compatibilizează diferitele componente ale computerului”
e-mail s.n. (<E *e-mail*) „poştă electronică”, cu varianta mail
floppy s.n. (<E *floppy*) „unitate de dischete”
font s.n. (<E *font*) „corp de literă”
hard-disc s.n. (<E *hard-disk*) „disc al calculatorului”
inbox s.n. (<E *inbox*) „casetă cu mesaje”
laptop s.n. (<E *laptop*) „calculator portabil”
link s.n. (<E *link*) „legătură, cuplare”
mailer s.n (<E *mailer*) „program care trimite mesaje”
modem s.n. (<E *modem*) „dispozitiv care conectează două calculatoare printr-o linie telefonică”
mouse s.m. (<E *mouse*) „periferic cu care se poate deplasa cursorul pe ecranul unui calculator”
pad s.n. (<E *pad*) „covoraş pentru mouse”
printer s.n. (<E *printer*) „imprimantă a unui calculator”
preview s.n. (<E *preview*) „vizualizare înaintea tipăririi”
procesor s.n. (<F *processeur,* E *processor*) „unitate de lucru a calculatorului”
scaner s.n. (<E *scanner*, F, It.) „aparat pentru explorare amănunțită/reproducerea unor documente”
server s.n. (<E *server*) „calculator central în rețea”
site s.n. (<E *site*) „locație”
template s.n. (<E *template*) „şablon, model, tipar”
tester s.n. (<E *tester,* F *testeur*) „dispozitiv de încercare”
update s.n. (<E *update*) „nouă versiune a unui program”

Verbe

a accesa v.t. (<E *to access*) „a apela date sau informații”
a boot-a v.t. (<E *to boot*) „a porni calculatorul prin încărcarea sistemului de operare”
a chatui v.i. (<E *to chat*) „a discuta”, întâlnit doar în limba vorbită
a clicka/clica v.t. (<E *to click*) „a apăsa repede mouse-ul”, cu varianta a clicăi, întâlnite doar în limba vorbită
a computeriza v.t. (<EA *to computerize*) „a prelucra cu ajutorul calculatorului, a dota cu calculatoare”, poate fi considerat şi derivat pe teren românesc cu sufixul *-iza*
a cripta v.t. (<F *crypter*) „a încifra”
a customiza v.t. (<E *to customize*) „a personaliza”
a digitiza v.t. (<E *to digitize*) „a introduce într-o formă digitală”
a downloada v.t. (<E *to download*) „a încărca un fişier din rețea”
a e-maila/e-maili întâlnite numai în limba vorbită
a faxa v.t. (<F *faxer*) „a trimite un fax”, întâlnit numai în limba vorbită
a formata v.t. (<E *to format*) „a pregăti pentru stocarea de informație”
a heckări v.t. (<E *to hack*) „a sparge codul de acces într-un sistem”, întâlnit numai în limba vorbită
a lista v.t. (<F *lister,* E *to list*) „a imprima un document”
a loga v.i (<E *to log*) „a accesa un sistem”
a printa v.t. (<E *to print*) „a tipări un document cu ajutorul imprimantei”
a procesa v.t. (<E *to process*) „a prelucra”
a reseta v.t. (<E *to reset*) „a reinstala hardware-ul sau software-ul unui calculator”

BDD-V3902 © 2003 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:02:14 UTC)

a restarta v.t. (<E to restart) „ a reporni un program/sistem”
a scana v.t. (<E *to scan*) „a explora prin intermediul unui scaner; a reproduce un document”
a seta v.t. (<E *to set*) „a instala hardware-ul sau software-ul unui calculator”
a starta v.t. (<E *to start*) „a porni un program/sistem”
a tasta v.t (<G *tasten*) „a apăsa tastele unui calculator”
a upgrada v.t. (<E *to upgrade*) „a instala o versiune mai nouă”

3.0. Încadrarea morfologică a substantivelor la care se face referire pune probleme de gen, de număr şi de flexiune cazuală.

Referindu-ne la substantivele din domeniul informaticii, trebuie să facem o distincție între substantivele adaptate la sistemul limbii române, care nu mai sunt simțite ca străine de către vorbitor, cum sunt ***cip, computer, font, printer, procesor,*** şi substantivele din categoria xenismelor/cuvintelor aloglote, adică a cuvintelor străine simțite de vorbitori ca făcând parte dintr-un sistem lexico-gramatical diferit de cel al limbii române. Acest lucru se manifestă în scris prin individualizarea grafică a cuvintelor, care sunt puse între ghilimele sau scrise cu caractere cursive. Faptul că aceste cuvinte sunt simțite ca străine se manifestă şi prin adăugarea desinențelor şi a articolelor cu ajutorul cratimei. Referitor la această problemă, Gabriela Pană Dindelegan afirma: „Semn grafic al unei flexiuni de tip sintetic […], cratima depăşeşte ca semnificație domeniul strict al grafiei, indicând că pentru formațiile discutate... se recurge mult mai des la un tipar sintetic decât la o utilizare total invariabilă sau la una de tip analitic” (Pană Dindelegan (1999), 117-127) – fapt dovedit şi de cuvintele avute aici în discuție: *e-mail* – „Zilnic se trimit 31 de miliarde de ***e-mail-uri”*** (Acad. Cați. 30 X-5 XI 2001); *hard-disk* – „Bursa ***hard-disk-urilor*** IDE”. (Ziua 26 IV 2001); *preview* – „Mail include şi efecte 3D, sunete, ***preview-uri*** multimedia” (Capital 12 XI 2002).

3.1. *Genul, numărul şi flexiunea cazuală a substantivelor.*

Cea mai mare parte a subsantivelor în discuție se încadrează în genul neutru, realizând pluralul cu ajutorul desinențelor ***-uri*** sau ***-e*** în variație liberă.

Pluralul în ***-uri*** este realizat de substantive ca *atachment* – *„*Lipseşte un număr mai mare de ***atachment-uri”*** (Lb); *add-in* – „câteve ***add-in-uri*** şi un designer pentru bazele de date” (Chip VIII/2000); *chat* – „comunicările IRC folosite pe ***chat-uri”*** (CN 20 X 2002); *chipset* – „VIA, în schimb, produce ***chipset-uri*** pentru ambele companii” (Adevărul 13 IX 2002); *cip* – „prețul ***cipurilor*** de memorie va fi puternic influențat” (CN 8 I 2002); *desktop* – „noile ***desktop-uri*** promovează facilități de securitate” (CN 16 X 2001); *download* – „realizarea ***downloadurilor”*** (Chip VIII/2000); *device* – „într-o configurație specială pentru ***device-urile*** electronice” (Chip VIII/2000)*; hard-disc* – „***hard-discurile*** sunt protejate” (Chip VIII/2000); *e-mail* – „Zilnic se trimit 31 de miliarde de ***e-mail-uri”*** (Acad. Cați. 30 X-5 XI 2001); *floppy* – „Virusul se copiază pe ***floppy-urile*** tuturor calculatoarelor” (Adevărul 7 V 2002); *font* – „meniul de ***fonturi*** va fi sortat” (CN 17 VII 2002); *inbox* –„Verifică ***inbox-ul”*** (Lb); *laptop* – „Să trimită câteva bunuri de valoare (***laptopuri***, componente)” (CN 12. IV.2002); *link* – „se poate umbla prin site-uri urmărind ***link-urile*** de hipertext” (CN 30 X 2001); *pad* – „noile ***paduri*** programabile” (CN 30 IV 2002); *preview* – „mai include şi ***preview-uri*** multimedia” (Capital 18 X 2001); *print* – „Îmbunătățirea ***printurilor*** documentelor Word” (Capital 18 X 2001); *site* – „achiziționează bunuri prin intermediul ***site-urilor”*** (CN 27 II 2002); *template* – „programul include o gamă vastă de ***template-uri”*** (Capital 12 XI 2002); *update* – „cum ar fi ***update-uri*** zilnice automate” (CN 19 VIII.2002).

BDD-V3902 © 2003 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:02:14 UTC)

Observăm că terminologia informaticii confirmă tendința de revigorare, dincolo de orice limitare fonetică, a desinenței ***-uri.***

Substantivele terminate în consoana *-r,* dar nu numai, realizează pluralul cu desinența *-e: browser* – „pot fi şterse sau blocate prin ***browser-ele*** Internet" (CN 12 IV 2002); *computer* – „***computerele*** nu îşi găsesc cumpărători" (Capital 12 lX 2002); *driver* – „trebuie să dăm vina pe ***drivere"*** (Chip VIII/2000); *mailer* – „un ***mailer*** cu o interfață mai atractivă" (Capital 11XI 2002)*; printer* – „de la alte ***printer-e"*** (Chip VIII/2000); *server* – „în cadrul rețelelor ce au ***servere"*** (CN 19 VIII 2002); *tester* – „Calculatoare echipate cu ***testere"*** (Lb).

Termenul *modem* realizează ambele variante: *modeme* – „E necesar să achiziționăm un număr cât mai mare de ***modeme***" (Lb) / *modemuri* – „***modem-urile*** noastre au devenit aparaturi medicale" (CN, 12 I 2001).

Un caz interesant prezintă substantivul *mouse,* care se încadrează atât la genul neutru, cât şi la masculin, realizând formele de plural *mouşi* – „Noii ***mouşi*** optici funcționează pe aproape orice suprafețe" (Indep. 13-14 X 2001) / *mouse-uri* – „Comercializarea de tastaturi şi ***mouse-uri*** bazate pe această tehnologie" (Adevărul 23 IV 2002).

Prin utilizări precum cele din exemple ca „Bursa ***hard-disk-urilor*** IDE". (Ziua 26 IV 2001), „Ultimele luni de viata ***ale floppy-ului***". (Ev. zilei 16 X 2001), „dați un clic pe tasta dreaptă ***a mouse-ului*** în interfață" (Chip VIII/2000), „colțurile ***pad-ului*** pot fi utilizate ca scurtături" (CN 30 IV 2002), „realizarea ***downloadurilor***" (Chip VIII/2000), „realizează o mapare ***a serverului***" (Chip VIII/2000) se creează premisa participării acestor substantive la flexiunea de tip sintetic.

3.2. *Verbele şi comportamentul lor morfologic.*

Încadrăm împrumuturile verbale recente în două categorii şi anume: formațiile verbale care reprezintă termeni fără echivalente în limba română pentru că denumesc realități apărute recent şi un număr mai redus de termeni care au intrat în limbă deşi nu erau necesari, formând dublete cu termenii existenți. Acesta este cazul verbului *a printa,* care are în limb română două echivalente: *a lista* şi *a imprima.*

Viteza cu care s-a îmbogățit lexicul domeniului informatic, precum şi ritmul de apariție a inovațiilor tehnologice fac ca inventarul actual de cuvinte din acest domeniu să crească simțitor. Astfel că din limbajul informaticii româneşti, şi mai ales din limbajul unei mari mase de nespecialişti, au început să facă parte o mulțime de verbe neologice care nu sunt înregistrate în nici o lucrare lexicografică cu excepția celor de specialitate. Găsim în dicționarele actuale doar substantivul – infinitivul lung, deşi în limbă verbul corespunzător este folosit poate chiar mai des: *accesare – a accesa; print, printare – a printa; scanare – a scana; formatare – a formata.*

Încadrarea morfologică a verbelor nu pune probleme de genul celor întâlnite la substantive, deşi există şi în această clasă verbe simțite ca străine de către vorbitori: *a boot-a* – „sistemul dumneavoastră poate ***boot-a*** de pe CD" (Chip VIII/2000); *a customiza* – „un sistem de alertă ce poate fi ***customizat*** pentru a-l ține pe administrator informat" (CN 19 VIII 2002); *a e-maila* – „Cere şi ți se va ***e-maila***" (Acad. Caț. 30 X-5 XI 2001); *a downloada* – „poate fi ***downloadat*** de pe site-urile de specialitate" (JN 26 XI 2002); „Acest fişier nu se poate ***downloada***" (Lb); *a upgrada* – „Aş dori un calculator care se poate ***upgrada"*** (Lb).

BDD-V3902 © 2003 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:02:14 UTC)

Remarcăm numărul mare de verbe împrumutate recent şi derivate cu sufixul *-iza,* care s-au încadrat în conjugarea I: *a computeriza, a customiza, a digitiza,* întâlnite frecvent în limba vorbită.

Alt caz este cel al verbelor recente create prin adăugarea lui *-a* pentru conjugarea I: *a accesa* – „Clientul ***accesează*** pagina de Internet la magazinul dorit" (Bursa IV/2000); *a boot-a* – „trebuie ***să boot-ați*** de pe CD" (Chip VIII/2000); *a clicka* – „Ca să poți deschide fereastra aceea trebuie ***să clickezi"*** (Lb); *a cripta* – „primul subsistem de securitate care ***criptează*** automat fişierele" (CN 16 X 2001)*; a e-maila – „*Cere şi ți se va ***e-maila***" (Acad. Cat. 30 X-5 XI 2001)*, a faxa – „*Îi ***faxez*** acum factura" (Lb); *a formata* – „Maşina de spălat care ***formatează*** rufele în loc să le spele" (JN 4 XII 2001); *a lista* – „Listează doar primele trei pagini" (Lb); *a loga* – „de fiecare dată când utilizatorul ***se logheză*** în Windows"; *a printa* – „vă sugerez ***s***-o ***printați*** pe fast" (CN 3 VII 2002); *a procesa* – „Vom ***procesa*** datele şi le vom publica" (CN 19 VIII 2002); *a reseta* – „Calculatorul trebuie ***resetat"*** (Lb); *a restarta* – „s-ar putea să fiți nevoiți ***să restartați*** Windowsul" (Adevărul 9 IV 2002); *a scana* – „Nu utilizați dischete fara ***a*** le ***scana*** in prealabil" (CN 25 IX 2001); *a seta* – „Se pot ***seta*** mai multe conturi de e-mail" (Capital 18 X 2001); *a starta* – „În continuare ***startăm*** programul Windows" (Lb); *a tasta* – „O voce te îndeamnă de la celălalt capăt al firului ***să tastezi*** pe aparat codul" (Lb), respectiv a lui *-i* şi *-ui* pentru conjugarea a IV-a: ***a heckări, a e-maili, a chatui, a clicăi,*** întâlnite numai în limba vorbită.

Nu putem să nu observăm că majoritatea verbelor recente se încadrează în conjugarea I – cea mai productivă în momentul actual – şi în conjugarea a IV-a, conjugările a II-a şi a III-a fiind total neproductive, lucru remarcat şi de Anca Florea (2002).

Remarcăm că toate verbele realizează prezentul cu sufix, şi anume, în cazul conjugării I, cu *-ez,* iar la conjugarea a IV-a cu *-esc*.

Prin modalitatea de încadrare morfologică, substantivele şi verbele luate în discuție urmează tendințele actuale generale de adaptare a cuvintelor împrumutate recent în special din limba engleză.

NOTE:

---

[1] Avram, Mioara, *Anglicismele în limba română actuală*, Editura Academiei Române, Bucureşti, 1997, p 9

[2] Gabriela Pană Dindelegan, *Formații substantivale recente şi rolul „clasificatorilor" în actualizarea lor contextuală*, în LR, XLVIII, nr. 1-2, 1999, p. 117-127

BIBLIOGRAFIE

Avram (1975) = Avram, Mioara, *Desinențe pentru cuvinte străine în limba română contemporană*, în SCL, XXVI, 4, p. 319-324

Avram (1991-1992) = Avram, Mioara, *Genul substantivelor străine întrebuințate ca atare în limba română*, în *Analele ştiințifice ale Universității „Al. I. Cuza" din Iaşi,* XXXVII-XXXVIII, p. 171-176.
Cuvintele limbii române între corect şi incorect, Bucureşti-Chişinău, Editura Cartier

Avram (1997) = Avram, Mioara, *Anglicismele în limba română actuală*, sertia „Limba română şi relațiile ei cu istoria şi cultura românilor", Bucureşti, Editura

BDD-V3902 © 2003 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:02:14 UTC)

Academiei Române
Avram (2001) = Avram, Mioara, *Gramatica pentru toți*, ediția a III-a revăzută şi adăugită, Bucureşti, Editura Humanitas
Brâncuş (1976) = Brâncuş, Grigore, *Productivitatea conjugărilor în româna actuală*, în SCL, 5, p. 485-493
Ciobanu (1996) = Ciobanu, Georgeta, *Anglicisme în limba română*, Timişoara, Editura Amphora
Ciobanu (1997a) = Ciobanu, Georgeta, *Adaptation of English Element*, Timişoara, Editura Mirton
Ciobanu (1997b) = Ciobanu, Georgeta, *Romanian words of English Origin*, Timişoara, Editura Amphora
DCR_2 = Dimitrescu, Florica**,** *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a doua, Bucureşti, Editura Logos, 1997
DEX^2 = Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan", *Dicționarul explicativ al limbii române,* ediția a II-a, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 1996
Dimitrescu (1962) = Dimitrescu, Florica**,** *Cuvinte şi sensuri noi în presa actuală* (I, II), în LR, 2-4, p. 130-139, 386-400
Dimitrescu (1997) = Dimitrescu, Florica**,** *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a II-a, Bucureşti, Editura Logos
DN = Marcu, Florin, *Dicționar de neologisme,* ediția a II-a, Bucureşti, Editura Ştiințifică, 1994
DSL = Bidu-Vrânceanu, Angela, Călăraşu, Cristina, Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, Mancaş, Mihaela, Pană Dindelegan, Gabriela, *Dicționar de ştiințe ale limbii*, Bucureşti, Editura Nemira, 2001
Florea (2002) Florea, Anca, *Formații verbale în limba română actuală şi încadrarea lor morfologică*, în „Aspecte ale dinamicii limbii române actuale", Editura Universității din Bucureşti, p. 77-105
Guțu Romalo (1993) = Guțu Romalo, Valeria, *Aspecte ale limbii române actuale*, în Comu-nicările „Hyperion" 2, p. 243-249, Bucureşti, Editura Hyperion XXI
Guțu Romalo (2000) = Guțu Romalo, Valeria, *Corectitudine şi greşeală. Limba română de azi*, versiune nouă, Bucureşti, Editura Humanitas Educațional
Hristea (1984) = Hristea, Theodor (coordonator), *Sinteze de limba română*, ediția a III-a revăzută şi din nou îmbogățită, Bucureşti, Editura Albatros
Pană Dindelegan (1999) = Pană Dindelegan, Gabriela, *Formații substantivale recente şi rolul „clasificatorilor" în actualizarea lor contextuală*, în LR, XLVIII, 1-2, p. 117-127
Popescu-Marin (1983) = Popescu-Marin, Magdalena, *Cu privire la substantivele invariabile din limba română*, în SCL, XXXIV, 6, p. 510-516
Stoichițoiu-Ichim (1993) = Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Anglomania – o formă de snobism lingvistic*, în „Comunicările Hyperion", II, Bucureşti, Editura Hyperion, p. 270-280
Stoichițoiu-Ichim (1996) = Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Observații privind influența engleză în limbajul publicistic actual*, în LL, nr. 2, p. 16-22
Stoichițoiu-Ichim (2001) = Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale – dinamică, influențe, creativitate*, Bucureşti, Editura All Educational
Trif (2000) Trif, Radu Nicolae, *Influența limbii engleze asupra limbii române în terminologia informaticii* (teză de doctorat), Universitatea Bucureşti

SIGLE PENTRU IZVOARE

Acad. Cat. = „Academia Cațavencu", 1999-
Adev. = „Adevărul", 1999-
Bursa = „Bursa", 1999-
Capital = „Capital", 1999-
Chip = „Chip", 1999-

BDD-V3902 © 2003 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:02:14 UTC)

CN = „Curierul național”, 1999-
Ev. zilei = „Evenimentul zilei”, 1999-
Indep. = „Independent”, 1999-
JN = „Jurnalul național”, 1999-
Lb = exemplele din limbajul oral colocvial
Naț. = „Național”, 1999-
Ziua = „Ziua”, 1999-

ABREVIERI

E = engleză
EA = engleza americană
F = franceză
It = italiană

THE MORPHOLOGICAL BEHAVIOUR OF THE TERMS IN THE IT FIELD

(Summary)

This paper regards the morphological behaviour of some recently borrowed terms in the IT field, their tendency to choose a certain gender and number.

These terms choose mostly the neutral gender with the termination *-uri* for the plural and rarely they choose two genders at the same time – masculine and neutral – as the term *mouse* does. The verbs mostly apply to the Ist *(-a)* and the IVth *(-i, -ui)* conjugations forming the present tense using the termination *-ez* or *-esc.*

The terms keep their foreign aspect, when used at the plural they add the termination using a hyphen.

BDD-V3902 © 2003 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 18:02:14 UTC)